

Многие учителя задают нам вопросы о возможностях использования представленного на сайте «Свидетельства» (Bescheinigung) для учеников школ выходного дня. Мы постараемся ответить на наиболее часто повторяющиеся:

1. Можно ли менять внешний облик свидетельства, сохраняя его содержание?

- Да, можно, но нежелательно. Цель создания данного документа – приучить учителей регулярных школ, а в идеале и руководство системы образования к мысли о существовании единой же системы русскоязычных учебных заведений. Да, нам далеко до единства программ и методик (а где-то это и вовсе излишне), но единой формой «Свидетельства» мы доказываем свою готовность к взаимодействию при наличии разумной конкуренции наполнения и качества дополнительного образования.

Не принято отвечать вопросом на вопрос, но поставьте себя на место руководителя германского Ведомства по работе со школами (Schulamt): к Вам постоянно приходят руководители русских школ выходного дня и каждый приносит свой Устав, свои Программы, свои документы об окончании, а о соседях и знать не желает. Ваша реакция? Правильно: пусть они сначала договорятся между собой, а там посмотрим. Выступая «единым фронтом», требуя утверждения и принятия классным руководством на местах единого образца «Свидетельства», мы имеем больше шансов на маленькую, но победу.

2. Когда выдавать свидетельство?

- Желательно, регулярно, каждые полгода, за 2-3 недели до проставления оценок в школьные промежуточные и годовые табели успеваемости.

3. Что делать с полученным в школе выходного дня свидетельством?

Передавая документ об обучении в школе выходного дня родителям учащихся младших классов и самим ученикам среднего и старшего звена школ выходного дня, нужно обратить их внимание на необходимость незамедлительно передать его далее, классному руководителю в немецкой школе – с просьбой учесть оценку по русскому языку как родному при заполнении школьного табеля успеваемости.

4. Какие оценки из свидетельства учитываются в немецкой школе и куда они ставятся в немецком промежуточном или годовом табеле успеваемости?

Как правило, учитывается только оценка по русскому языку как родному (muttersprachlicher Unterricht), вписываемая классным руководителем в немецкой школе в графу «Иные сведения» или «Примечания» (*Unter die Kategorie „Bemerkungen“ fallen z. B. die Teilnahme am Förderunterricht, einer freiwilligen Arbeitsgemeinschaft oder ein besonderes Engagement*). Могут быть учтены и оценки по занятиям хореографией, спортом, театром.

Сам же полученный в русской школе выходного дня документ с оценками по всем дисциплинам подшивается в «Личное дело» ученика и может сыграть роль при решении о переводе его после 4 класса в Real- или Hauptschule.

5. Какие законы необходимо изучить учителям школ выходного дня и родителям, чтобы знать условия проставления и учета оценок?

Мы полагаем, что для того, чтобы германские педагоги и руководители школ серьезно относились к проставляемым в русских школах оценкам, нам необходимо понять систему выставления отметок в немецкой системе школьного образования и попытаться снять наиболее бросающиеся в глаза различия. Например, отказаться от российской шкалы оценок («5» - высший балл) и перейти к немецкой («1» - высший балл):

(Bei der Bewertung der Leistungen werden folgende Notenstufen zu Grunde gelegt:

1. *sehr gut (1)* Die Note „sehr gut“ soll erteilt werden, wenn die Leistung den Anforderungen im besonderen Maße entspricht.
2. *gut (2)* Die Note „gut“ soll erteilt werden, wenn die Leistung den Anforderungen voll entspricht.
3. *befriedigend (3)* Die Note „befriedigend“ soll erteilt werden, wenn die Leistung im Allgemeinen den Anforderungen entspricht.
4. *ausreichend (4)* Die Note „ausreichend“ soll erteilt werden, wenn die Leistung zwar Mängel aufweist, aber im Ganzen den Anforderungen noch entspricht.
5. *mangelhaft (5)* Die Note „mangelhaft“ soll erteilt werden, wenn die Leistung den Anforderungen nicht entspricht, jedoch erkennen lässt, dass die notwendigen Grundkenntnisse vorhanden sind und die Mängel in absehbarer Zeit behoben werden können.
6. *ungenügend (6)* Die Note „ungenügend“ soll erteilt werden, wenn die Leistung den Anforderungen nicht entspricht und selbst die Grundkenntnisse so lückenhaft sind, dass die Mängel in absehbarer Zeit nicht behoben werden können.)

Бавария: Статья 52 Закона Баварии о системе воспитания и образования (**Artikel 52 des bayerisches Gesetzes über das Erziehungs- und Unterrichtswesen (BayEUG)**). Детальные описания даны в сепаратных документах по каждому типу школы (подробнее см.: Ст. 52 абз. 1 п. 2), например в ГСО (**Schulordnung für Gymnasien in Bayern (GSO)**)).

Гессен: Общие основания функционирования системы школьного обучения в Гессене содержатся в § 73 Закона о школах (Schulgesetz). Здесь же определяется право министерства культуры (Kultusministerium) на уточнение в отдельных законодательных актах систем проставления оценок, проведения контрольных мероприятий и пр. в школах Гессена (§§ 19–29 der Verordnung zur Gestaltung des Schulverhältnisses). Интересно, что при простановке оценок в Гессене педагогам рекомендуется учитывать общее поступательное развитие школьника (*sich auf die gesamte Lernentwicklung der Schüler beziehen; sowohl die fachlichen Fähigkeiten, Kenntnisse und Fertigkeiten, wie auch die Leistungsbereitschaft und das Verhalten der Schüler darstellen; den Verlauf der Lernentwicklung berücksichtigen*). Обучение должно учитывать индивидуальные потребности, а оценки – индивидуальные возможности учеников (*Zur Bewertung des Arbeits- und Sozialverhaltens siehe Kopfnoten*).

Нордрейн-Вестфалия: Система выставления оценок описана в Законе о школе (Schulgesetz, Zweiter Abschnitt Leistungsbewertung § 48 Grundsätze der

Leistungsbewertung). Одним из наиболее интересных кажется нам предложение: (1) *Die Leistungsbewertung soll über den Stand des Lernprozesses der Schülerin oder des Schülers Aufschluss geben; sie soll auch Grundlage für die weitere Förderung der Schülerin oder des Schülers sein.*

6. Нужно ли стремиться к абсолютному признанию русских школ выходного дня в качестве учебных заведений системы образования ФРГ?

Нам, как и многим руководителям школ выходного дня в Германии, кажется, что подобное признание может иметь скорее негативные последствия, поскольку в этом случае педагоги обязаны будут иметь немецкие документы о высшем профильном образовании (а мало у кого из учителей школ выходного дня есть даже признанные в ФРГ дипломы по специальности). Следовательно, носители русского языка как родного будут вынесены носителями русского языка как иностранного (немцами, закончившими соотв. вузы), что уже и так произошло в регулярных школах.